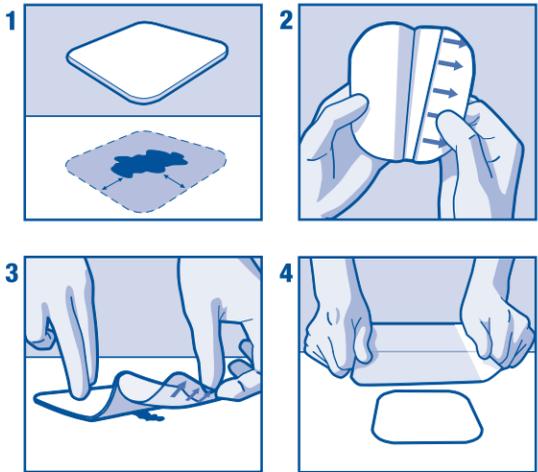


Cutimed® Hydro L & Cutimed® Hydro B



Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden. Do not use if package is damaged. No pas utiliser si l'emballage est endommagé. No usar si el envase presenta daños. Non utilizzare se la confezione è danneggiata. Bij beschadigde verpakking niet gebruiken.

STERILE R



Made and sterilized in USA

BSNmedical

® = registered trademark

BSN medical GmbH
Quickbornstrasse 24
20253 Hamburg · Germany

Istruzioni per l'uso

Cutimed® Hydro L e Cutimed® Hydro B

Medicazione idrocolloidale per ferite I

Descrizione del prodotto

Cutimed® Hydro è una gamma di medicazioni idrocolloidali sterili per ferite, progettate per mantenere umido l'ambiente della ferita. Il materiale della medicazione interagisce con l'essudato della ferita per formare un gel morbido. A causa della formulazione matriciale del materiale idrocolloidale, la maggior parte del gel è rimossa assieme alla medicazione, comportando danni minimi o nulli al tessuto di formazione recente. Le medicazioni Cutimed® Hydro sono resistenti all'acqua e restano in loco durante la doccia. Proteggono la ferita contro la contaminazione esterna. Le medicazioni Cutimed® Hydro sono composte da uno strato idrocolloidale a contatto con la ferita. Lo strato superiore è una pellicola in poliuretano semipermeabile (Cutimed® Hydro L) oppure una schiuma in poliuretano rivestita di pellicola (Cutimed® Hydro B). Cutimed® Hydro B ha uno strato superiore di schiuma e ha margini rastremati attorno al prodotto. Cutimed® Hydro L è modellabile e ha uno strato superiore di pellicola a basso attrito, che consente il monitoraggio stretto e facile del processo di guarigione senza rimozione della medicazione. Le medicazioni Cutimed® Hydro assorbono l'essudato, mantenendo nel contempo umido l'ambiente della ferita. Rilasciando l'umidità, Cutimed® Hydro facilita lo sbrigliamento autolitico. Di conseguenza, la ferita potrebbe sembrare crescere di dimensione durante i cambiamenti iniziali della medicazione.

Indicazioni d'uso

Cutimed® Hydro B è indicata principalmente per il trattamento di ferite croniche da scarsamente a moderatamente essudanti. Sotto la supervisione di un professionista sanitario, le medicazioni Cutimed® Hydro B possono essere utilizzate su:

- ulcere alle gambe (ulcere di eziologia mista)
- ulcere diabetiche
- ulcere venose
- ulcere arteriose
- ulcere di pressione
- ferite chirurgiche postoperatorie
- siti di prelievo cutaneo

Cutimed® Hydro L è indicata principalmente per il trattamento di ferite superficiali da asciutte a leggermente essudanti quali:

- lacerazioni
- abrasioni di lieve entità
- ustioni di lieve entità (superficiali e di spessore parziale)
- protezione postoperatoria dei siti chirurgici chiusi

Le medicazioni Cutimed® Hydro sono adatte all'uso sotto fasciature a compressione.

Controindicazioni

Le medicazioni Cutimed® Hydro non vanno utilizzate su pazienti con sensibilità o allergie note ad alcuno dei componenti del prodotto. Ustioni di terzo grado.

Avvertenze e precauzioni

Cutimed® Hydro è un dispositivo mono uso. Non riutilizzare né risterilizzare per evitare rischi di trasmissione di fluidi corporei o contaminazione tra i pazienti. Non utilizzare se la busta è aperta o danneggiata. Non utilizzare residui di medicazione. Controllare che la ferita non presenti segni di infezione ed, eventualmente, trattarla in base al protocollo in uso. In caso di segni di reazioni avverse, macerazioni (sbiancamento della cute), ipergranulazione (formazione di tessuto in eccesso), irritazione (arrossamento, infiammazione), infezione (aumento del dolore, sanguinamento, drenaggio della ferita), cambiamento nell'odore o nel colore dell'essudato della ferita, sensibilità (reazione allergica) della ferita o prolungato allargamento della ferita, non continuare l'applicazione e consultare un professionista sanitario.

Contattare inoltre un professionista sanitario se:

- La ferita non inizia a mostrare segni di guarigione o si verifica qualsiasi altro sintomo inatteso. Questa medicazione per ferite può essere utilizzata con altri prodotti per la cura delle ferite quando si consulta un professionista sanitario. Smettere la medicazione usata in base alle normative locali.

Esclusivamente per uso esterno.

Istruzioni per l'uso

Preparazione della ferita

- Preparare la ferita secondo il protocollo di trattamento delle ferite.
- Rimuovere l'umidità in eccesso dalla cute circostante.

Applicazione della medicazione

- Scegliere una dimensione e una forma della medicazione tali da assicurare che la medicazione sia più grande di 2,5 cm rispetto all'area della ferita in qualsiasi direzione.
- Rimuovere la medicazione dalla confezione e rimuovere parzialmente la carta bianca di rilascio esponendo il centro della medicazione. Quindi afferrare la pellicola trasparente di rilascio all'estremità con le frecce.
- Posizionare la medicazione sulla ferita e allineare il centro della medicazione sul centro della ferita. Premere delicatamente la medicazione in posizione sulla ferita.
- Rimuovere completamente la carta bianca di rilascio e fissare l'adesivo alla cute.
- Successivamente rimuovere la pellicola di rilascio trasparente dall'altro lato della medicazione e fissare l'adesivo alla cute.
- Collocare la mano sulla medicazione e modellare la medicazione in posizione per almeno un minuto.

Ferite difficili da rivestire

Le ferite difficili da rivestire, quali ad esempio le aree sacrali, richiedono particolare attenzione.

- Rimuovere la medicazione dalla confezione e rimuovere la carta bianca di rilascio dal retro della medicazione.
- Afferrare la pellicola trasparente di rilascio con le frecce su ciascun margine della medicazione.
- Tenere il lato adesivo della medicazione sulla ferita e allineare il centro della medicazione sul centro della ferita. Posizionare il "cardine" della medicazione nell'area tra le natiche e premere delicatamente la medicazione in posizione sulla ferita.
- Rimuovere la pellicola trasparente di rilascio da ciascuna estremità della medicazione e fissarla alla cute.
- Collocare la mano sulla medicazione e modellare la medicazione in posizione.

Nota: La medicazione va esaminata frequentemente per rilevare eventuali perdite e il raggruppamento/arrotondamento dei margini. Se si verifica una di queste circostanze, la medicazione va sostituita. Man mano che il fluido della ferita è assorbito dalla medicazione, la formazione di gel potrebbe essere visibile dalla superficie esterna della medicazione.

Cambio della medicazione e istruzioni per la rimozione

- Cutimed® Hydro può rimanere in situ fino a 7 giorni, a seconda della condizione del paziente e del livello di essudato. Non si consigliano frequenti cambiamenti della medicazione su ferite con cute danneggiata o delicata che circonda la ferita.
- Premere sulla cute con una mano e sollevare attentamente un margine della medicazione con l'altra mano.
- Ripetere questa procedura attorno al perimetro della medicazione fino a quando tutti i margini siano liberi e arrotondare la medicazione sollevandola dal sito della ferita.
- Se richiesto, irrigare il sito della ferita con un detergente per ferite prima dell'applicazione di una nuova medicazione. Non è necessario rimuovere tutti gli eventuali residui di medicazione presenti, in quanto questi non sono dannosi per il processo di guarigione.

Ferite infette

Cutimed® Hydro può essere utilizzato contestualmente a una terapia antimicrobica sistemica sotto supervisione medica.

Conservazione

Cutimed® Hydro deve essere conservato in luogo asciutto, a temperatura inferiore a 25°C/77°F. Non esporre alla luce diretta del sole. Evitare la refrigerazione e l'esposizione all'umidità elevata.

Data: Gennaio 2014

Instrucciones de uso

Cutimed® Hydro L y Cutimed® Hydro B

Apósito hidrocoloidal E

Descripción del producto

Cutimed® Hydro es una gama de apósitos hidrocoloidales diseñados para mantener la humedad en la zona de la herida. El material del apósito interactúa con el exudado de la herida formando un gel suave. Debido a la fórmula de la matriz del material hidrocoloidal, la mayoría del gel se retira junto con el apósito, por lo que los daños en el tejido naciente son mínimos o nulos. Los apósitos Cutimed® Hydro son impermeables al agua y soportan la ducha del paciente. Protegen la herida de la contaminación exterior. Los apósitos Cutimed® Hydro están formados por una capa de hidrocoloides en contacto con la herida. La capa superior puede ser una película de poliuretano semipermeable (Cutimed® Hydro L), o bien una espuma de poliuretano recubierta de una película (Cutimed® Hydro B). Cutimed® Hydro B tiene una capa superior de espuma y bordes aplandados alrededor de todo el producto. Cutimed® Hydro L es modelable y tiene una capa superior de película de baja fricción, lo que facilita la vigilancia del proceso de cicatrización sin necesidad de retirar el apósito. Los apósitos Cutimed® Hydro absorben el exudado y mantienen la humedad en la zona de la herida. Al liberar humedad, Cutimed® Hydro facilita el desbridamiento autolítico. Por ello la herida puede parecer mayor durante los primeros cambios del apósito.

Indicaciones

Cutimed® Hydro B está indicado fundamentalmente para el tratamiento de heridas crónicas con nivel de exudado de leve a moderado. Bajo la supervisión de un profesional sanitario, los apósitos Cutimed® Hydro B pueden utilizarse para:

- úlceras en piernas (úlceras de etiología mixta)
- úlceras diabéticas
- úlceras venosas
- úlceras arteriales
- úlceras de presión
- heridas quirúrgicas postoperatorias
- zonas donantes de piel

Cutimed® Hydro L está indicado fundamentalmente para el tratamiento de heridas superficiales secas o levemente exudativas como:

- laceración
- abrasiones leves
- quemaduras leves (espesor parcial y superficial)
- protección postoperatoria de zonas quirúrgicas cerradas

Los apósitos Cutimed® Hydro están indicados para su uso debajo de vendajes de compresión.

Contraindicaciones

Los apósitos Cutimed® Hydro no deben utilizarse en pacientes con sensibilidad o alergias conocidas a cualquiera de los componentes del producto. Quemaduras de tercer grado.

Advertencias y precauciones

El envase del apósito Cutimed® Hydro es de un solo uso. El apósito no se debe reutilizar ni reesterilizar, porque existe riesgo de transmisión de fluidos corporales o tejidos contaminados entre pacientes. No utilizarlo si el embalaje está abierto o dañado. Eliminar cualquier elemento del producto abierto o no utilizado. La herida debe ser examinada para determinar si hay signos de infección y, dado el caso, se debe tratar conforme a la práctica clínica. Interrumpir la aplicación y consultar al médico si se producen signos de reacciones adversas, maceraciones (blanqueamiento de la piel), hipergranulación (exceso de formación de tejido), irritación (enrojecimiento, inflamación), infección (aumento del dolor, hemorragia, drenaje de la herida), cambio en el olor o el color del exudado de la herida, sensibilidad (reacción alérgica) de la herida o crecimiento prolongado de la herida.

Póngase también en contacto con un profesional sanitario si:

- La herida no comienza a dar signos de cicatrización o si se producen otros síntomas inesperados. Este apósito para heridas se puede

usar con otros productos para la cicatrización después de consultar a un profesional sanitario. Eliminar el apósito usado conforme a la normativa local.

Sólo para uso externo.

Instrucciones de uso

Preparación de la herida

- Preparar la herida de acuerdo con el protocolo de tratamiento de heridas.
- Secar el exceso de humedad de la piel que rodea la herida.

Aplicación del apósito

- Elija un tamaño y forma de apósito para que éste sea, en cualquier dirección, 2,5 cm más grande que la zona de la herida.
- Saque el apósito del envoltorio y retire parcialmente el papel blanco protector, descubriendo el centro del apósito. A continuación, sujete la película transparente por los extremos marcados con flechas.
- Coloque el apósito sobre la herida situando su centro sobre el centro de la herida. Presione suavemente el apósito sobre la herida.
- Retire el papel protector blanco completamente y fije la cara adhesiva a la piel.
- A continuación quite la película transparente restante y fije la cara adhesiva a la piel.
- Pase la mano sobre el apósito para moldearlo y fijarlo durante al menos un minuto.

Heridas difíciles de vender

Las heridas difíciles de vender como las de la zona sacra necesitan tratamiento especial.

- Saque el apósito del envoltorio y retire el papel protector blanco de la parte posterior.
- Sujete la película protectora transparente por las flechas de los extremos del apósito.
- Coloque la cara adhesiva del apósito sobre la herida situando el centro del apósito sobre el centro de la herida. Introduzca el "eje" del apósito en la zona entre los glúteos y presione con suavidad el apósito para que quede encima de la herida.
- Quite la película protectora transparente de ambos extremos del apósito y fijelo a la piel.
- Pase la mano sobre el apósito para moldearlo y fijarlo.

Nota: debe vigilarse frecuentemente el apósito por si hubiera fugas o levantamiento de los bordes. En caso de producirse cualquiera de ellos, el apósito debe cambiarse. A medida que el apósito vaya absorbiendo la secreción de la herida, el proceso de formación del gel será visible en la superficie exterior del apósito.

Cambio de apósito y remoción

- Cutimed® Hydro puede permanecer aplicado sobre la herida hasta 7 días, dependiendo del estado del paciente y de la cantidad de exudado. No se recomienda cambiar frecuentemente los apósitos en heridas en las que la piel circundante sea delicada o esté dañada.
- Presione la piel con una mano y levante cuidadosamente el borde del apósito con la otra.
- Repita este procedimiento en todo el perímetro de la herida hasta que todos los bordes estén despegados y levante cuidadosamente el apósito de la zona de la herida.
- Si fuera necesario, lave la zona de la herida con un producto de irrigación adecuado antes de aplicar el nuevo apósito. No es necesario eliminar todos los restos del apósito (si los hubiera), porque no son perjudiciales para el proceso de curación.

Heridas infectadas

Cutimed® Hydro puede usarse de forma complementaria a una terapia antimicrobiana. La aplicación debería tener lugar bajo vigilancia médica.

Almacenaje

Almacene Cutimed® Hydro en un lugar seco a una temperatura inferior a 25°C/77°F. No exponer a la luz solar directa. Guardar en un lugar fresco y seco.

Fecha: Enero de 2014

Gebruiksaanwijzing

Cutimed® Hydro L en Cutimed® Hydro B

Hydrocolloïd wondverband NL

Productbeschrijving

Cutimed® Hydro is een reeks steriele hydrocolloïd wondverbanden, die bedoeld zijn om een vochtig wondmilieu in stand te houden. Het verbandmateriaal reageert met het wond-exsudaat en vormt een zachte gel. Dankzij de bindmiddelformule van het hydrocolloïde materiaal wordt het grootste deel van de gel tegelijk verwijderd met het verband. Hierdoor ontstaat weinig tot geen schade aan het pasgevormde weefsel. Cutimed® Hydro verbanden zijn waterproof en hoeven niet verwijderd te worden voor het douchen. Ze beschermen de wond tegen vervuiling van buitenaf. Cutimed® Hydro verbanden bestaan uit een laag hydrocolloïden, die met de wond in contact komt. De bovenste laag is een semipermeabele poly-urethaanfolie (Cutimed® Hydro L) of een poly-urethaanschuim, afgedekt met folie (Cutimed® Hydro B). Cutimed® Hydro B heeft een bovenlaag van schuim en rondom aflopende randen. Cutimed® Hydro L is vormbaar en heeft een bovenlaag van speciale folie, die bijna geen wrijving veroorzaakt. Door deze folie kan het genezingsproces nauwkeurig en eenvoudig gevolgd worden, zodat dat het verband verwijderd hoeft te worden. Cutimed® Hydro verbanden absorberen exsudaat en houden een vochtig wondmilieu in stand. Cutimed® Hydro geeft vocht af, waardoor autolytisch wondtoilet eenvoudiger wordt. Het is mogelijk dat bij de eerste verbandwisselingen de wond groter lijkt te worden.

Indicaties

Cutimed® Hydro B is hoofdzakelijk geïndiceerd voor de behandeling van licht tot gemiddeld exsuderende chronische wonden. Cutimed® Hydro B verbanden kunnen onder medisch toezicht gebruikt worden voor:

- beenulcera (ulcera met gemengde oorzaak)
- diabetische ulcera
- veneuze ulcera
- arteriële ulcera
- drukulcera
- post-operatieve wonden
- huiddonorsites

Cutimed® Hydro L is hoofdzakelijk geïndiceerd voor de behandeling van oppervlakkige droge tot licht exsuderende wonden zoals:

- sniwonden
- minder ernstige schaafwonden
- minder ernstige brandwonden (oppervlakkig en tweedegraads)
- post-operatieve bescherming van gesloten operatiesites

Cutimed® Hydro zijn geschikt voor toepassing onder drukverbanden.

Contra-indicaties

Cutimed® Hydro verbanden mogen niet gebruikt worden bij patiënten met overgevoeligheid of allergieën voor een van de productcomponenten. Derdegraads brandwonden.

Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen

Cutimed® Hydro is verpakt voor eenmalig gebruik. Niet opnieuw gebruiken of opnieuw steriliseren vanwege het risico op de overdracht van lichaamsvloeistoffen of verontreinigd weefsel tussen patiënten. Niet gebruiken als de verpakking geopend of beschadigd is. Geopende of ongebruikte delen van het product wegwerpen. De wond moet onderzocht worden op tekenen van infectie en bij het vaststellen hiervan behandeld worden volgens de klinische norm. Bij tekenen van ongunstige reacties, zwellingen (wit worden van de huid), hypergranulatie (overmatige weefselvorming), irritatie (roodheid, ontsteking), infectie (toegenomen pijn, bloedverlies, wondvocht), verandering in geur of kleur van wondexsudaat, gevoeligheid (allergische reactie) van de wond of aanhoudende vergroting van de wond dient het verband niet meer te worden gebruikt en een medisch deskundige te worden geraadpleegd. **Neem ook contact op met een arts als:**

- De wond geen tekenen van genezing laat zien of als andere onverwachte symptomen optreden. Dit wondverband kan gebruikt worden met

andere wondverzorgingsproducten als u een arts raadpleegt. Gooi het gebruikte verband conform de plaatselijke voorschriften weg. Alleen voor uitwendig gebruik.

Richtlijnen voor gebruik

Voorbereiding van de wond

- Bereid de wond voor overeenkomstig het wondbehandelingsprotocol.
- Verwijder overtollig vocht van de omliggende huid.

Aanbrengen van het verband

- Kies een verband met zodanige afmetingen en vorm, dat het verband aan alle kanten van de wond 2,5 cm groter is dan het wondgebied.
- Haal het verband uit de verpakking. Verwijder een deel van het witte afdekpapier, zodat het midden van het verband zichtbaar wordt. Pak vervolgens de doorzichtige folie vast bij het uiteinde met de pijltjes.
- Houd het verband boven de wond en zorg ervoor, dat het midden van het verband zich boven het midden van de wond bevindt. Druk het verband voorzichtig op zijn plaats op de wond. Doe dit zonder spanning op het verband uit te oefenen.
- Verwijder het witte afdekpapier volledig en bevestig de plakkende zijde op de huid.
- Verwijder vervolgens de doorzichtige folie van de andere kant van het verband en bevestig de rest van het verband op de huid.
- Leg uw hand op het verband en modelleer het verband op zijn plaats gedurende ten minste één minuut.

Moelijk te bandage wonden

Moelijk te verbinden wonden, zoals in het sacrale gebied, behoeven bijzondere aandacht.

- Haal het verband uit de verpakking. Verwijder het witte afdekpapier van de achterzijde van het verband.
- Pak de doorzichtige folie vast bij de pijltjes aan weerskanten van het verband.
- Houd de klevende zijde van het verband boven de wond en zorg ervoor, dat het midden van het verband zich boven het midden van de wond bevindt. Plaats het "scharnier" van het verband tussen de billen en druk het voorzichtig op zijn plaats op de wond.
- Verwijder de doorzichtige folie van beide kanten van het verband en bevestig het op de huid.
- Leg uw hand op het verband en modelleer het verband op zijn plaats.

Let op: het verband moet regelmatig gecontroleerd worden op lekkage en kreukelen of omkrullen van de randen. Als dit zich voordoet, moet het verband verwisseld worden. Tijdens het opnemen van wondvocht door het verband, kan de vorming van gel zichtbaar zijn aan de buitenkant van het verband.

Wisseling en verwijdering van het verband

- Cutimed® Hydro kan tot 7 dagen blijven zitten, afhankelijk van de toestand van de patiënt en het exsudatieniveau. Frequente verbandwisseling wordt afgeraden bij wonden met een beschadigde of tere huid rondom de wond.
- Druk het verband met één hand onlaag en trek met de andere hand voorzichtig een rand van het verband los.
- Herhaal dit rondom het verband, totdat alle randen los zijn. Rol het verband daarna voorzichtig van de wond af.
- Als dat nodig is, irrigeer t u de wond met een geschikt wondreinigingsmiddel, voordat u het nieuwe verband aanbrengt. Het is niet nodig om alle eventuele resten van het verband te verwijderen, aangezien deze het genezingsproces niet schaden.

Geïnfectede wonden

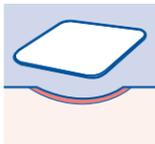
Cutimed® Hydro kan als aanvulling op een antimicrobiële therapie worden toegepast. Dit dient onder toezicht van een arts te gebeuren.

Bewaring

Cutimed® Hydro dient droog bij een temperatuur onder 25°C/77°F te worden bewaard. Niet blootstellen aan rechtstreeks zonlicht. Vermijd koeling en blootstelling aan hoge vochtigheid.

Datum: Januari 2014

Cutimed® Hydro L & Cutimed® Hydro B



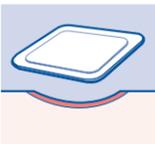
Cutimed® Hydro L è appropriato per l'utilizzo su: Cutimed® Hydro L es adecuado para: Cutimed® Hydro L is geschikt voor gebruik bij:



ferite superficiali
heridas superficiales
oppervlakkige wonden



ferite asciutte o con bassi livelli di essudato
heridas secas o con poco exudado
wonden met droog tot laag exsudatieniveau



Cutimed® Hydro B è appropriato per l'utilizzo su: Cutimed® Hydro B es adecuado para: Cutimed® Hydro B is geschikt voor gebruik bij:



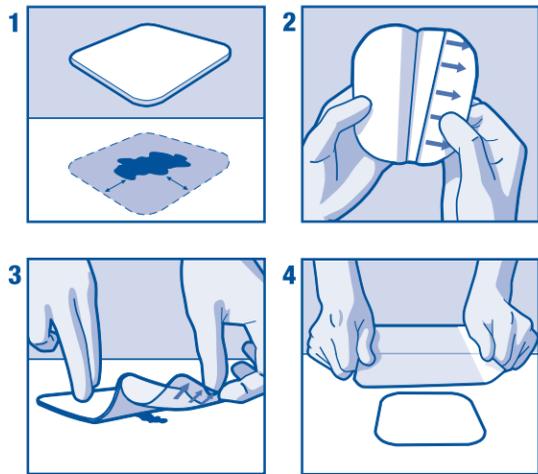
ferite superficiali
heridas superficiales
oppervlakkige wonden



ferite con livelli di essudato da bassi a medi
heridas con niveles de exudado bajos o medios
wonden met laag tot gemiddeld exsudatieniveau

BSNmedical

Cutimed® Hydro L & Cutimed® Hydro B



Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden.
Do not use if package is damaged.
Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé.
No usar si el envase presenta daños.
Non utilizzare se la confezione è danneggiata.
Bij beschadigde verpakking niet gebruiken.

STERILE R



Made and sterilized in USA

BSNmedical

® = registered trademark

BSN medical GmbH
Quickbornstrasse 24
20253 Hamburg · Germany

Hinweise zur Anwendung

Cutimed® Hydro L und Cutimed® Hydro B

Hydrokolloidverband

(D)

Produktbeschreibung

Cutimed® Hydro L und Cutimed® Hydro B sind sterile Hydrokolloidverbände. In Verbindung mit dem Wundexsudat bilden sie ein Gel und tragen zu einem feuchten Wundheilungsmilieu bei. Durch den Matrix-Aufbau des hydrokolloiden Materials wird das meiste Gel mit dem Verband entfernt, wodurch das neugebildete Gewebe nur gering oder gar nicht geschädigt wird. Cutimed® Hydro L und Cutimed® Hydro B sind wasserfest und können beim Baden und Duschen getragen werden. Sie schützen die Wunde vor Kontamination. Cutimed® Hydro besteht aus einer Wundkontakt-schicht aus Hydrokolloiden. Die Oberseite ist entweder aus einer semi-permeablen Polyurethanschicht (Cutimed® Hydro L) oder aus einem folienbeschichteten Polyurethanschäum (Cutimed® Hydro B). Cutimed® Hydro B hat eine glatte Folienseite und abgerundete Ecken. Cutimed® Hydro L ist ein flexibler Verband, der sich jedem Körperbereich anpasst. Das halb-transparente Cutimed® Hydro L ermöglicht eine Begutachtung der Wunde ohne Verbandwechsel. Cutimed® Hydro absorbiert Exsudate und erhält gleichzeitig ein feuchtes Wundmilieu. Indem es Feuchtigkeit abgibt, ermöglicht Cutimed® Hydro ein autolytisches Debridement. Daher kann die Wunde während der ersten Verbandwechsel zunächst großflächiger erscheinen.

Anwendungsgebiete

Cutimed® Hydro B ist primär für die Behandlung schwach bis mäßig exsudierender chronischer Wunden indiziert. Cutimed® Hydro B Wundauflagen können unter ärztlicher Aufsicht angewandt werden bei:

- venösen Beingeschwüren
- arteriellen Beingeschwüren
- diabetischen Gangränen
- Druckgeschwüren
- post-operativen Wunden
- Spalthautentnahmestellen

Cutimed® Hydro L ist primär für die Behandlung oberflächlicher, trockener bis schwach exsudierender Wunden indiziert, wie:

- Lazerationen
- leichte Hautabschürfungen
- leichte Verbrennungen (Verbrennungen 1. und 2. Grades)
- postoperativer Schutz von verschlossenen chirurgischen Wunden

Cutimed® Hydro eignet sich für den Gebrauch mit einer Kompressionsbinde.

Gegenanzeigen

Cutimed® Hydro L und Cutimed® Hydro B dürfen in folgenden Fällen nicht verwendet werden:

- bei Patienten mit bekannter Überempfindlichkeit oder Allergie gegen einen der Produktbestandteile.
- bei Verbrennungen 3. Grades.

Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen

Cutimed® Hydro ist zum einmaligen Gebrauch verpackt. Nicht wiederverwenden und reesterilisieren. Eine Wiederverwendung des Produktes setzt Patienten dem Risiko der Übertragung von Körperflüssigkeiten und Gewebefremdkörpern von vorherigen Patienten aus, die Krankheitserreger enthalten können. Nicht verwenden, wenn der Beutel geöffnet oder beschädigt ist. Geöffnetes oder nicht verbrauchtes Material entsorgen. Die Wunde sollte auf Infektionsanzeichen hin untersucht und bei Bedarf gemäß den Regeln klinischer Praxis behandelt werden. Bei Anzeichen von Nebenwirkungen, Mazerationen (weiß erscheinende Haut), Hypergranulation (Bildung von überschüssigem Gewebe), Irritationen (Rötung, Entzündung), Infektionen (verstärkter Schmerz, Blutung, Wundflüssigkeit), Geruchs- und Farbveränderung des Wundexsudats, Empfindlichkeit (allergische Reaktion) der Wunde oder anhaltender Vergrößerung der Wunde

mus die Anwendung abgebrochen werden und der Arzt konsultiert werden.

Wenden Sie sich auch an einen Arzt, falls:

- die Wunde keine Anzeichen einer beginnenden Heilung zeigt oder unerwartete Symptome auftreten. Dieser Wundverband kann in Abstimmung mit medizinischem Fachpersonal zusammen mit anderen Wundpflegeprodukten verwendet werden. Entsorgen Sie den gebrauchten Wundverband entsprechend den lokalen Richtlinien.

Nur zur äußerlichen Anwendung.

Anwendungshinweise

Vorbereitung der Wunde

- Führen Sie ggf. ein Debridement durch und spülen Sie die Wunde nach den lokalen Behandlungsvorgaben.
- Trocknen Sie die Wundumgebung vorsichtig ab.

Applikation des Wundverbands

- Wählen Sie die geeignete Größe und Form des Verbands. Der Verband sollte die Wunde um 2,5 cm überlappen.
- Lösen Sie das weiße Abdeckpapier auf der Rückseite des Verbands bis zur Mitte. Greifen Sie dann die Klarsichtfolie im Bereich der Pfeile.
- Platzieren Sie den freiliegenden Teil des Verbands, zentrieren Sie ihn mit leichtem Druck über der Wunde.
- Entfernen Sie das weiße Abdeckpapier vollständig.
- Anschließend entfernen Sie die Klarsichtfolie.
- Glätten Sie den Verband und drücken Sie die Ränder mindestens eine Minute lang vorsichtig an.

Schwer zu versorgende Wunden

Schwer zu versorgende Wunden wie z.B. im Sakralbereich bedürfen besonderer Behandlung.

- Entfernen Sie das weiße Abdeckpapier auf der Rückseite des Verbands.
- Greifen Sie die Klarsichtfolie im Bereich der Pfeile.
- Zentrieren Sie den Verband über der Wunde. Positionieren Sie die „Flügel“ zwischen den Gesäßbacken und legen Sie den Verband mit leichtem Druck an.
- Anschließend entfernen Sie die Klarsichtfolie.
- Glätten Sie den Verband und drücken Sie die Ränder vorsichtig an.

Anmerkung: Überprüfen Sie den Verband regelmäßig auf Undichtigkeit und Ablösen der Ränder. Führen Sie gegebenenfalls einen Verbandwechsel durch. Sobald der Verband Wundexsudat aufnimmt, wird die Gelbildung an der Außenseite des Verbands sichtbar.

Verbandwechsel und -entfernung

- Cutimed® Hydro L und Cutimed® Hydro B können – abhängig vom Zustand des Patienten und dem Ausmaß an Wundsekretion – bis zu 7 Tage auf der Wunde verbleiben. Häufige Verbandwechsel sind bei Wunden mit geschädigter oder empfindlicher Haut nicht empfehlenswert.
- Drücken Sie leicht auf die Haut und heben Sie an einer Ecke beginnend vorsichtig den Verband an.
- Wiederholen Sie diesen Vorgang, bis alle Ecken gelöst sind. Entfernen Sie dann den Verband vorsichtig von der Wunde.
- Spülen Sie bei Bedarf die Wunde mit einer geeigneten Lösung, bevor Sie die neue Wundauflage aufliegen. Es ist nicht notwendig, eventuelle Rückstände des Wundverbands zu entfernen, da diese den Heilungsprozess nicht gefährden.

Infizierte Wunden

Cutimed® Hydro kann ergänzend zu einer antimikrobiellen Therapie eingesetzt werden.

Lagerungshinweise

Cutimed® Hydro sollte trocken bei Temperaturen unter 25°C/77°F gelagert werden. Nicht direktem Sonnenlicht aussetzen. Hohe Luftfeuchtigkeit vermeiden. Nicht kühlen.

Datum: Januar 2014

Instructions for use

Cutimed® Hydro L and Cutimed® Hydro B

Hydrocolloid wound dressing

(ENG)

Product Description

Cutimed® Hydro is a range of sterile hydrocolloid wound dressings that help to maintain a moist wound environment. The dressing material interacts with the wound exudate to form a soft gel. Due to the matrix formulation of the hydrocolloid material, most of the gel is removed together with the dressing, resulting in little or no damage to the newly formed tissue. Cutimed® Hydro dressings are waterproof and remain in place during showering. They protect the wound against external contamination. Cutimed® Hydro dressings consist of a wound contact layer of hydrocolloids. The top layer is either a semi-permeable polyurethane film (Cutimed® Hydro L), or a film-coated polyurethane foam (Cutimed® Hydro B). Cutimed® Hydro B has a top layer of foam, and has tapered edges all around the product. Cutimed® Hydro L is conformable and has a top layer of low friction film, which allows close and easy monitoring of the healing process without dressing removal. Cutimed® Hydro dressings absorb exudate whilst maintaining a moist wound environment. By releasing moisture, Cutimed® Hydro facilitates autolytic debridement. As a result, the wound may appear to become larger during initial changes of the dressing.

Indications

Cutimed® Hydro B is primarily indicated for the management of low to moderately exuding chronic wounds. Under the supervision of a healthcare professional, Cutimed® Hydro B dressings may be used on:

- leg ulcers (ulcers of mixed aetiology)
- diabetic ulcers
- venous ulcers
- arterial ulcers
- pressure ulcers
- post-operative surgical wounds
- skin donor sites

Cutimed® Hydro L is primarily indicated for management of superficial, dry to low exuding wounds such as:

- lacerations
- minor abrasions
- minor burns (superficial and partial thickness)
- post op protection of closed surgical sites

Cutimed® Hydro dressings are suitable for use under compression bandages.

Contraindications

- Cutimed® Hydro dressings should not be used:
- on patients with a known sensitivity/allergy to any of the product components.
 - on third-degree burns.

Warnings and precautions

Cutimed® Hydro is packaged for single use. Do not re-use or re-sterilise as this is a risk of transmission of body fluids or contaminated tissue between patients. Do not use if pouch is open or damaged. Discard open or unused material of the device. The wound should be inspected for signs of infection and -in case- treated according to clinical practice. In case of any signs of adverse reactions, macerations (whitening of skin), hypergranulation (excess issue formation), irritation (reddening, inflammation), infection (increased pain, bleeding, wound drainage), change in odor or color of wound exudate, sensitivity (allergic reaction) of the wound or prolonged enlargement of the wound do not continue the application and consult a healthcare professional.

Contact also a healthcare professional if:

- The wound does not begin to show signs of healing or any other unexpected symptoms occur. This wound dressing can be used with other wound care products when consulting a healthcare professional. Dispose of the used dressing as per local regulation.

For external use only.

Directions for use

Wound preparation

- Prepare the wound according to wound management protocol.
- Remove excess moisture from surrounding skin.

Dressing Application

- Choose a dressing size and shape to ensure that the dressing is 2.5 cm (1") larger than the wound area in any one direction.
- Remove the dressing from the packaging and partially remove the white release paper exposing the center of the dressing. Then grasp the clear release film at the end with the arrows.
- Position the dressing over the wound and line up the center of the dressing over the center of the wound. Gently press the dressing in place over the wound.
- Remove the white release paper completely and secure the adhesive to the skin.
- Next remove the clear release film from the other side of the dressing and secure the adhesive to the skin.
- Place your hand over the dressing and mold the dressing into place for at least one minute.

Difficult to Dress Wounds

Difficult to dress wounds like sacral areas need special attention.

- Remove the dressing from the package and remove the white release paper from the back of the dressing.
- Grasp the clear release film with the arrows at each edge of the dressing.
- Hold the adhesive side of the dressing over the wound and line up the center of the dressing over the center of the wound. Position the "hinge" of the dressing into the area between the buttocks and gently press the dressing in place over the wound.
- Remove the clear release film from each end of the dressing and secure to the skin.
- Place your hand over the dressing and mold the dressing into place.

Note: The dressing should be inspected frequently for leakage and bunching/rolling up of the edges. If any of these occur, the dressing should be changed. As wound fluid is absorbed by the dressing, gel formation may be visible from the outer surface of the dressing.

Dressing Change and Removal

- Cutimed® Hydro can remain in situ up to 7 days, depending on patient condition and the level of exudate. Frequent dressing changes on wounds with damaged or delicate skin surrounding the wound is not recommended.
- Press down on the skin with one hand and carefully lift an edge of the dressing with your other hand.
- Repeat this procedure around the perimeter of the dressing until all the edges are free and gently roll the dressing off of the wound site.
- If required, irrigate the wound site with a suitable wound cleanser prior to application of new dressing. It is not necessary to remove all dressing residue -if any present-, since this is not harmful to the healing process.

Infected Wounds

Cutimed® Hydro may be used on an infected wound in addition to antimicrobial therapy under medical supervision.

Storage

Cutimed® Hydro should be stored in dry conditions below 25°C/77°F. Do not expose to direct sunlight. Avoid refrigeration and exposure to high humidity.

Date: January 2014

Mode d'emploi

Cutimed® Hydro L et Cutimed® Hydro B

Pansement hydrocolloïde

(F)

Description

Cutimed® Hydro L et Cutimed® Hydro B sont des pansements stériles hydrocolloïdes. Au contact des exsudats de la plaie, Cutimed® Hydro L et Cutimed® Hydro B se gélifient et créent un environnement favorable au processus de cicatrisation. La formulation matricielle de la matière hydrocolloïde permet un retrait atraumatique du pansement. Les pansements Cutimed® Hydro L et Cutimed® Hydro B sont résistants à l'eau et permettent de prendre des bains ou des douches. Ils protègent la plaie contre toute contamination externe. La face intérieure (en contact avec la plaie) de Cutimed® Hydro L est constituée d'une couche d'hydrocolloïdes tandis que la couche extérieure est composée d'un film de polyuréthane qui permet la surveillance de la plaie sans changer de pansement. Cutimed® Hydro L est souple et s'adapte à toutes les zones du corps. La face intérieure (en contact avec la plaie) de Cutimed® Hydro B est constituée d'une couche d'hydrocolloïdes tandis que la couche extérieure est composée de mousse polyuréthane et possède des bords aplatis. Les pansements Cutimed® Hydro L et Cutimed® Hydro B absorbent les exsudats tout en préservant un milieu humide favorable à la cicatrisation. En libérant l'humidité, Cutimed® Hydro facilite le débridement autolytique. En conséquence, la plaie peut sembler plus importante lors des premiers renouvellements de pansement.

Indications

Cutimed® Hydro B est préconisé pour le traitement des plaies chroniques faiblement à modérément exsudatives. Sous la surveillance de professionnels de la santé, les pansements Cutimed® Hydro B peuvent être utilisés pour :

- les ulcères variqueux
- les ulcères d'origine artérielle
- les plaies et gangrènes chez le patient diabétique
- ulcères de pression
- les plaies post-opératoires
- les greffes de peau

Cutimed® Hydro L est préconisé pour le traitement des plaies superficielles sèches à faiblement exsudatives comme:

- les lacérations
- les éraflures bénignes
- les brûlures de 1er et 2ème degré
- protection des plaies post-opératoires

Les compresses et mèches Cutimed® Hydro sont utilisables sous des bandages de compression.

Contre-indications

- Les pansements Cutimed® Hydro L et Cutimed® Hydro B ne doivent pas être utilisés dans les cas suivants:
- chez les patients présentant une sensibilité / allergie à l'un des composants du produit.
 - brûlures au 3ème degré.

Mises en garde et précautions d'emploi

Cutimed® Hydro est destiné à un usage unique. Ne pas réutiliser ou restériliser afin d'éviter tout risque de transmission de fluides corporels ou de tissus contaminés entre les patients. Ne pas utiliser si l'emballage est ouvert ou endommagé. Éliminer tout matériel ouvert ou non utilisé. Il convient d'examiner la plaie pour détecter les signes d'infection et, le cas échéant, de les traiter conformément au protocole clinique habituel. En cas de signes d'effets indésirables, macérations (blanchiment de la peau), hypergranulation (formation excessive de peau), irritation (rougeurs, inflammation), infection (augmentation de la douleur, saignements, drainage de la plaie), changement d'odeur ou de couleur de l'exsudat, sensibilité de la plaie (réaction allergique) ou élargissement prolongé de la plaie, ne plus appliquer le pansement et consulter un professionnel de la santé.

Consulter également un professionnel de santé si :

- La plaie ne montre pas de signes de guérison, ou bien à l'apparition de tout autre symptôme

inattendu. Ce pansement peut être utilisé avec d'autres produits de soin de plaies après consultation avec un professionnel de santé. Éliminer le pansement usagé conformément aux réglementations locales. À usage externe uniquement.

Mode d'emploi

Préparation de la plaie

- Débridez si nécessaire et nettoyez selon le protocole en vigueur.
- Séchez soigneusement le pourtour de la plaie.

Application du pansement

- Choisissez une taille de pansement de telle sorte à avoir un débord de 2,5 cm.
- Retirez partiellement le papier de protection blanc au dos du pansement jusqu'au centre. Puis, prenez le film de protection transparent à l'extrémité, en suivant les flèches
- Alignez le centre du pansement au niveau du centre de la plaie et pressez doucement le pansement sur la plaie.
- Retirez complètement le papier de protection blanc et assurez-vous de la bonne adhésion à la peau.
- Puis retirez le film de protection transparent de l'autre côté du pansement et assurez-vous de la bonne adhésion à la peau.
- Lissez le pansement avec la main sur les pourtours de la plaie pour une bonne adhésion pendant au moins une minute.

Plaies difficiles à panser

Les plaies difficiles à panser, comme dans la région du sacrum, nécessitent une attention particulière.

- Retirez le papier de protection blanc au dos du pansement.
- Puis, prenez le film de protection transparent à l'extrémité, en suivant les flèches.
- Alignez le centre du pansement au niveau du centre de la plaie. Positionnez les „ailes“ du pansement entre les fesses et pressez doucement le pansement en place sur la plaie.
- Retirez le film de protection transparent à l'autre et assurez-vous de la bonne adhésion à la peau.
- Lissez le pansement avec la main sur les pourtours de la plaie pour une bonne adhésion.

Remarque : Il est souhaitable de vérifier fréquemment que le pansement ne fuit pas et que les bords ne se décollent / se roulent pas. Si l'un de ces cas se présente, il faut remplacer le pansement. Lorsque l'exudat de la plaie est absorbé par le pansement, le gel forme une bulle visible à travers la surface extérieure du pansement.

Renouvellement du pansement

- Cutimed® Hydro L et Cutimed® Hydro B peuvent rester en place jusqu'à 7 jours selon l'état du patient et le niveau d'exsudat. Des renouvellements de pansement fréquents sur des plaies entourées de peau endommagée ou fragile ne sont pas souhaitables.
- Appuyez sur la peau avec une main et soulevez avec précautions un bord du pansement avec l'autre main.
- Répétez cette procédure tout autour du périmètre du pansement jusqu'à ce que tous les bords soient décollés et roulez doucement le pansement hors du site de la plaie.
- Si nécessaire, irriguez le site de la plaie avec un produit spécial plaies avant d'appliquer le nouveau pansement. Il n'est pas nécessaire d'enlever tous les résidus du pansement (le cas échéant) car cela ne présente aucun danger pour le processus de guérison.

Plaies infectées

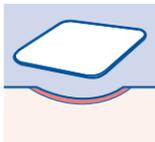
Cutimed® Hydro peut être utilisé sur plaies infectées en complément d'un traitement anti-bactérien et sous surveillance médicale.

Conditions de stockage

Cutimed® Hydro doit être stocké dans un endroit sec à l'abri de la lumière, à une température inférieure à 25°C/77°F. Évitez la réfrigération et l'exposition à un taux d'humidité élevé.

Date: Janvier 2014

Cutimed® Hydro L & Cutimed® Hydro B



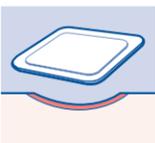
Cutimed® Hydro L ist geeignet für:
Cutimed® Hydro L is appropriate for use in:
Cutimed® Hydro L est préconisé dans le traitement de:



oberflächige Wunden
shallow wounds
plaies superficielles



Wunden mit trockenem bis schwachem Exsudationsgrad
wounds with dry to low levels of exudate
plaies sèches ou faiblement exsudatives



Cutimed® Hydro B ist geeignet für:
Cutimed® Hydro B is appropriate for use in:
Cutimed® Hydro B est préconisé dans le traitement de:



oberflächige Wunden
shallow wounds
plaies superficielles



Wunden mit schwachem bis mäßigem Exsudationsgrad
wounds with low to moderate levels of exudate
plaies faiblement à modérément exsudatives

BSNmedical